

Sprachen im Vergleich : Deutsch - Ladinisch - Italienisch : das Verb [Peter Gallmann, Heidi Siller-Runggaldier, Horst Sitta]

Autor(en): **Schmellentin, Claudia**

Objektyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **122 (2009)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Peter Gallmann, Heidi Siller-Runggaldier, Horst Sitta:
Sprachen im Vergleich: Deutsch – Ladinisch – Italienisch.
Das Verb

Hrsg. vom Institut Pedagogisch Ladin. Bozen (Athesiadruck) 2008

Claudia Schmellentin

En questa recensiu vegn preschentà l'emprim volum or d'ina collecziun che descriva en moda cumparativa las grammaticas da las linguas da scola dal Tirol dal Sid. I sa tracta d'ina grammatica cumparativa dal tuttafatg particulara areguard la cundiziun da partenza, la funcziun, la furma ed il cuntegn:

La grammatica cumpareglia trais linguas cun different grad da standardisaziun. D'ina vart èn qua las dus linguas policentricas *tudestg* e *talian*, che han dasper pliras varietads regiunalas er ina varietad da standard valavla per in vast territori, linguas cun ina lunga tradiziun orala e scritta. Da l'autra vart stat il *ladin* dal Tirol dal Sid, cun ses idioms *gherdëina* e *badiot*. Questas varietads vegnan discurrendas en in pitschen territori, èn apaina standardisadas ed han plitgunsch ina tradiziun orala che scritta. Ins sto damai sa dumandar, tge varietad da las linguas ch'ins vul cumparegliar. Ils auturs e l'autura han prendì ina decisiun pragmatica: Els han decidì da descriver per il tudestg ed il talian ina varietad surregionala, damai la lingua da standard che sa drizza primarmain tenor la lingua scritta, e da resguardar secundarmain er las particularitads da las varietads discurrendas en il Tirol dal Sid. Areguard il ladin s'orientescha la grammatica a las grammaticas regiunalas existentas ed al diever da *native speakers*.

Questa decisiun na sa cunfà forsa betg dal tuttafatg cun ils usits scientifics, ella sa cunfà però perfetgamain cun la funcziun e cun la finamira da la grammatica:

Questa grammatica sa drizza en emprima lingia a magistras e magisters dal Tirol dal Sid. Ella als dess sustegnair en lur mintgadi professiunal en la regiun trilingua. I sa tracta damai dad in congrual grammatical da las linguas utilisadas en il Tirol dal Sid orientà a las scolas e betg a la communitad scientifica. Tuttina sa basa la grammatica natiralmain sin enconuschientaschas scientificas. La furma ed il cuntegn dal cudesch vegnan però determinads da sia funcziun primara:

La grammatica na porscha betg ina descripziun grammaticala cumpletta da las trais linguas. Ella sa concentrescha sin la descripziun da las analogias e differenzas ed ella fa attent a sumeglientschas apparentas, uschenumnads «fauss amis», che èn savens in motiv per sbagls dad interferenza. Il volum preschent cuntegna las suandantas domenas da la grammatica dal verb:

- regularitads en la **furmaziun** da las **furmas verbalas**
- **furmas temporalas** e lur diever (p. ex. differentas perspectivias en la referenza al passà en las singulas linguas)
- **furmas d'aspect** e lur diever (p. ex. en la reproducziun d'in'acziun en curs u d'in'acziun terminada)
- **furmas da modus** e lur diever (p. ex. en l'expressiun da fatgs irrealis)
- **furmas e diever dal passiv** cun diever da **construcziuns reflexivas** che concurrenzeschan mintgatant las construcziuns passivas
- **furmas infinitas** e lur diever (infinitiv, particip e gerundi)
- **construcziuns verbalas perifrasalas** e lur diever (Funktionsverbgefüge)
- **verbs cun prefix** u cun **particla verbala** e lur diever (p. ex. areguard la modificaziun da la significaziun entras il prefix u la particla)
- **verbs reflexivs** e lur diever (p. ex. per la furmaziun dad expressiuns impersonalasalas)
- **valenza** da verbs (vul dir il numer ed il tip dals constituents pretendids dal verb)

La grammatica è scritta per tudestg, ella tracta dasper il tudestg però er il talian e dat in'impurtanza speziala al ladin dal Tirol dal Sid. Interessant vi da questa grammatica è che las singulas linguas vegnan en general descritas parallelamain e betg ina suenter l'otra. Quest proceder pussibilitescha in conguai direct da las linguas, pretenda però er ina structuraziun surve-saivla:

Instruments dad orientaziun èn la tabla da cuntegn ed il register. Ils singuls chapitels èn structurads a moda favuraivla per ils utilisaders e las utilisadras da la grammatica. Els cuntegnan paragrafs e mintga paragraf tracta in unic aspect dal tema dal chapitel. Suenter la curta descripziun dal fenomen chattan ins exempels che illustreschan il fenomen. Els exempels nun han però be funcziun illustrativa. Els demussan era tge lingua che è pertutgada dal fenomen e tgenina betg. En pli fa er la tipografia resortir quest'infurmaziun essenziala: Las abbreviazions da las linguas èn piazzadas visiblamain, uschia ch'ins vesa era senza stuair leger ils detagls, tge lingua che è pertutgada dal fenomen e tgenina betg. In exempel or dal chapitel dal diever dals temps grammaticals illustrescha la nizzaivladad da quest proceder: La mancanza da l'abbreviazion D per il tudestg tar il temp grammatical *imperfect* fa forsà smirvegliar il lectur u la lectura, ella fa però attent al fatg che il tudestg n'enconuscha betg quest temp grammatical. Il tudestg enconuscha in auter temp grammatical, il *Präteritum* che è però be apparentamain il medem sco l'*imperfect*. Cun agid da las abbreviazions bain visiblas e da la structuraziun clera po il lectur u la lectura identifitgar facilmain ils temps grammaticals *imperfect* e *Präteritum* sco «fauss amis», che pudessan era causar sbagls d'interferenza tar ils scolars. Auters feno-

mens che pudessan chaschunar sbagls dad interferenza èn marcads cun segns d'exclamaziun a l'ur da la pagina.

L'exempel mussa cleramain: Questa grammatica porscha dad ina vart in agid a magistras e magisters per la diagnosa e la promoziun da las cumpetenzas linguisticas da lur scolars. Ella è però era la basa linguistica per la realisaziun d'ina didactica da lingua integrada e per la realisaziun da concepts moderns da didactica da lingua sco «Éveil aux langues», «language awareness» o «instrucziun grammaticala explorativa». Da cussegliar nun è la grammatica be a magisters e magistras dal Tirol dal Sid, mabain era a magisters e magistras dal Grischun ed a tut las persunas interessadas a dumondas grammaticalas. La grammatica preschentada porscha in stupent agid per encleger meglier tant las linguas da scola dal Tirol dal Sid sco quellas dal Grischun. Nus spetgain damai cun mirveglia sin ils ulteriurs volums projectads.

Der folgende Abschnitt illustriert die in → 143 genannten Grundregeln.

144

I. Im Deutschen und im Italienischen kongruieren die Verbformen immer mit dem Passivsubjekt. Im Ladinischen ist das nur dann der Fall, wenn kein Subjektplatzhalter auftritt. Das ist allerdings nur dann möglich, wenn das Passivsubjekt dem Verb vorausgeht. In allen anderen Fällen stimmen das finite Verb und das Partizip grammatisch mit dem Subjektplatzhalter überein:

!!!

- D *In unserem Garten wurden zwei Bäume geschnitten.
Es wurden zwei Bäume in unserem Garten geschnitten.
Zwei Bäume wurden in unserem Garten geschnitten.
Wenige Frauen wurden eingeladen.*
- G *Te nosc verzon iel uni taià doi lëns.
L ie uni taià doi lëns te nosc verzon.
Doi lëns iel uni taià te nosc verzon. (Oder:) Doi lëns ie unie taiei te nosc verzon.
Puecia ëiles iel uni nvià. (Oder:) Puecia ëiles ie unides nviades.*
- B *Te nosc urt èl gnü taié dui lëgns.
Al é gnü taié dui lëgns te nosc urt.
Dui lëgns èl gnü taié te nosc urt. (Oder:) Dui lëgns é gnüs taià te nosc urt.
Püces ères èl gnü invié. (Oder:) Püces ères é gnüdes inviadés.*
- I *Nel nostro giardino sono stati tagliati due alberi.
Sono stati tagliati due alberi nel nostro giardino.
Due alberi sono stati tagliati nel nostro giardino.
Poche donne sono state invitate.*

Von den zwei im Ladinischen prinzipiell möglichen Varianten bei Konstruktionen, in denen das Passivsubjekt dem Verb vorausgeht, scheint jene mit fehlendem Subjektplatzhalter und grammatischer Kongruenz zwischen Verb und Passivsubjekt dann als falsch oder zumindest fraglich empfunden zu werden, wenn das Passivsubjekt durch ein Substantiv realisiert ist, das Stoffe, unbestimmte Mengen und Klassen oder Kollektiva bezeichnet, über die oder über deren Teile oder Portionen in der weiteren Folge etwas ausgesagt wird. Daher sollen die folgenden Beispiele nur die einhellig für korrekt gehaltene Variante illustrieren:

- G *Lëns (nen) vëniel taià n grum d'inviern. (Bäume werden im Winter viele gefällt.)
Cërn ne (nen) vëniel belau nta plu cumprà. (Fleisch wird beinahe nicht mehr gekauft.)*

